Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a wasz ojciec kpił sobie\* ze mnie i zmieniał moją zapłatę dziesięć razy, lecz nie dał mu Bóg\*\* szkodzić mi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak wasz ojciec kpił ze mnie, zmieniał moją zapłatę dziesięć razy. Dobrze, że Bóg nie pozwolił mu mnie krzywdzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale wasz ojciec oszukał mnie i dziesięć razy zmieniał moją zapłatę. Bóg jednak nie pozwolił mu skrzywdzić mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ojciec wasz oszukał mię, i odmienił zapłatę moję po dziesięć kroć; jednak nie dopuścił mu Bóg, aby mi szkodził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i ociec wasz oszukał mię i odmienił zapłatę moję po dziesięćkroć, a przedsię nie dopuścił mu Bóg, aby mi szkodził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | on jednak oszukiwał mnie i wielokrotnie zmieniał mi zapłatę; i tylko Bóg bronił mnie od krzywdy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale ojciec wasz oszukał mnie i dziesięć razy zmieniał zapłatę moją, lecz Bóg nie dozwolił mu szkodzić mi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wasz ojciec jednak oszukiwał mnie i wielokrotnie zmieniał mi zapłatę, ale Bóg nie dopuścił, aby wyrządził mi krzywdę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale wasz ojciec oszukiwał mnie i dziesięć razy zmieniał mi zapłatę. Bóg jednak nie pozwolił mnie skrzywdzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wasz ojciec oszukiwał mnie, wiele razy zmieniał mi zapłatę. Bóg jednak nie dozwolił, aby wyrządził mi krzywdę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wasz ojciec oszukiwał mnie i zmieniał moją zapłatę dziesięć razy, ale Bóg nie dał mu mnie skrzywdzić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А ваш батько обманув мене, перемінив і мою зарплату десяти овець, і не дав йому Бог мені вчинити зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wasz ojciec mi urągał i zmieniał moje wynagrodzenie dziesięć razy; ale Bóg mu nie pozwolił, aby mi szkodził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wasz ojciec okpił mnie i dziesięć razy zmieniał moją zapłatę, ale Bóg nie pozwolił mu wyrządzić mi szkody. |

1. 1) <x>20 8:25</x>; <x>70 16:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) JHWH PS. [↑](#footnote-ref-3)